

# 中華民國第 13 屆西班牙語教學、文化與翻譯研討會

XIII Simposio sobre Didáctica, Cultura y Traducción del Español en Taiwán

主辦單位：淡江大學西班牙語文學系

時間：2016 年 5 月 13 日（星期五）

08:30-09:00 (註 1)	報 到 地點：外語大樓 1 樓大廳	
09:00-09:20 (FL106)	開幕式 主持人：淡江大學西語系林主任盛彬 致詞人：淡江大學外語學院陳院長小雀	
09:20-09:30	合影留念 地點：外語大樓大門前	
9:40-10:40 (註 2)	第一場(語言翻譯組) 地點：外語學院 FL106 會議室  主持人： <b>宋麗玲</b> 淡江大學西語系專任副教授  發表人： <b>戴毓芬</b> 淡江大學西語系專任助理教授 題目：La autotraducción de The Rice Sprout Song a 《秧歌》de Eileen Chang	第二場(文化教學組) 地點：外語學院 FL411 會議室  主持人： <b>張茂椿</b> 淡江大學西語系專任副教授  發表人： <b>劉莉美、吳俊賢</b> 淡江大學西語系專任助理教授 題目：El grado de dificultad gramatical en los niveles A1 y A2 de la lengua china y su programación didáctica para los hispanohablantes
	發表人： <b>劉愛玲</b> 淡江大學西語系專任助理教授 題目：淺談台灣在地美食的西譯技巧	發表人： <b>孫艾雯</b> 淡江大學西語系兼任助理教授 題目：Los Choques Culturales entre Asiáticos y Latinos
	發表人： <b>王宜貞</b> 財團法人國際合作發展基金會 公共關係室西文編譯 題目：La traducción al chino de los marcadores del discurso de los verbos de percepción: oye y mira	發表人： <b>林惠瑛</b> 淡江大學西語系專任副教授 題目：創新與傳統之間：以西班牙藝術教學為例 Entre la innovación y la tradición: una experiencia didáctica del arte español
10:40-10:50	綜合討論	
主持人： <b>林惠瑛</b> 淡江大學西語系專任副教授	主持人： <b>何萬儀</b> 淡江大學西語系專任副教授	
發表人： <b>張芸綺</b> 淡江大學西語系專任助理教授 題目：El tratamiento del color rojo de Wei Cheng y su traducción	發表人： <b>林禹洪</b> 淡江大學西語系專任教授 題目：Algunos modelos de análisis de datos en la adquisición de segundas lenguas	
10:50-11:50	發表人： <b>張茂椿</b> 淡江大學西語系專任副教授 題目：Explorando la influencia de la cultura en el aprendizaje del español mediante los refranes españoles	發表人： <b>賴彥伶</b> 輔仁大學西語系專任助理教授 題目：El desarrollo de las 4 destrezas mediante la lectura de las columnas periodísticas de El País
	發表人： <b>閻艾琳、陸孟雁</b> 國防大學通識教育中心講師、淡江大學西語系兼 任講師 題目：Análisis y Reflexión sobre la Traducción de “Hablemos sobre Tamsui”	發表人： <b>Luis Priego Casanova</b> 歐美亞語文中心老師 題目：LA COMPETENCIA LECTORA EN EL DELE (B1-B2). Dificultades de los estudiantes taiwaneses y propuestas de mejora.
11:50-12:00	綜合討論	
12:00-13:20	午餐	

13:20-13:30 (註 1)	報 到 地點：第三場(文學組)外語學院 FL106 會議室 第四場(教學組)外語學院 FL411 會議室	
13:30-14:30 (註 2)	第三場(文學組) 地點：外語學院 FL106 會議室 主持人： <b>Miguel Ángel González Chandía (耿哲磊)</b> 輔仁大學西文系專任副教授 發表人：宋麗玲 淡江大學西語系專任副教授 題目：卡馬喬婚禮	第四場(教學組) 地點：外語學院 FL411 會議室 主持人： <b>林盛彬</b> 淡江大學西語系專任副教授兼系主任 發表人：杜東瑞 輔仁大學西文系專任副教授 題目：Aplicación de la comunicación intercultural en la enseñanza de la Gramática : ejemplos de expresar valoraciones
	發表人：鄭雲英 淡江大學西語系兼任助理教授 題目：En busca del interlocutor idóneo: La soledad era esto de Juan José Millás	發表人：劉珍綾 淡江大學西語系專任助理教授 題目：Análisis de los errores de concordancia de género por los universitarios taiwaneses de ELE
	發表人： <b>José Ramos(羅幕斯)</b> 淡江大學西語系專任副教授 題目：El curso de Literatura: ideas para su enseñanza	發表人： <b>簡藝珊</b> 輔仁大學西語系專任助理教授 題目：La gramática descriptiva en la clase de expresión escrita: la función de narrar hechos del pasado
14:30-14:40	綜合討論	
主持人： <b>José Ramos Abreu (羅幕斯)</b> 淡江大學西文系專任副教授 發表人： <b>Miguel Ángel González Chandía (耿哲磊)</b> 輔仁大學西語系專任副教授兼系主任 題目：Las fórmulas superlativas en dos feministas del siglo XIX: Gertrudis Gómez de Avellaneda y Emilia Pardo Bazán	主持人： <b>林禹洪</b> 淡江大學西語系專任教授 發表人： <b>Laura Vela(貝蘿拉)</b> 文藻大學西文系專任助理教授 題目：Texto con huecos: mano de santo	
發表人：江嘉儀 靜宜大學西文系兼任講師 題目：El tiempo narrativo en El libro de un hombre solo de Gao Xingjian	發表人：黃韵庭 題目：La comunicación no verbal y su aplicación a la enseñanza de E/LE	
發表人： <b>Fernando Darío(孔方明)</b> 淡江大學西語系專任助理教授 題目：El ideario político de Miguel de Cervantes Saavedra en su entremés La elección de los alcaldes de Daganzo. Quaedam numquam mutante	發表人： <b>Antonio Riutort Cánovas(劉康)</b> 輔仁大學西文系專任助理教授 題目：Resultados preliminares del análisis de necesidades comunicativas para el diseño de cursos español de los negocios en Taiwán.	
15:40-15:50	綜合討論	
16:00-16:20	綜合座談/茶敘 引言人：Miguel Ángel González Chandía(耿哲磊)副教授 引言人：林惠瑛副教授 引言人：Fernando Darío González Grueso(孔方明)助理教授	
16:20~16:30	閉幕式／合影留念 (外語學院 FL411 會議室)	

(註 1) 上午場次報到時間：08:30-09:00 所有論文發表人，皆需於外語大樓 1F 大廳報到，再前往各會議室；9:30 後欲報到者，亦請至外語大樓大廳報到。

下午場次報到時間：13:10-13:20 報到地點：第三場(文學組)外語學院 FL106 會議室

第四場(教學組)外語學院 FL411 會議室

(註 2) 每篇論文發表以 20 分鐘為限，第 15 分鐘按鈴第 1 次，第 18 分按鈴第 2 次。